

로어문장에서 주어와 술어사이의 의미적관계에 대한 분석

장 원 일

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《교원들은 학생들이 문제의 본질을 깊이있게 인식할수 있도록 교수내용의 론리성과 체계성, 순차성을 보장하여야 합니다.》(《김정일선집》 중보판 제5권 406페이지)

로어문장에서 주어와 술어사이의 의미적관계를 밝히는것은 학생들에게 문장의 의미를 론리적으로 인식시키는데서 매우 중요하다.

인간의 사고활동을 반영하는 보편적인 의미법칙 다시말하여 의미적일치의 가장 보편적인 규칙들을 밝히자면 문장을 구성하고있는 개별적인 단어의 의미와 함께 그것들의 문장론적기능 그리고 그것들이 가지는 의미적관계들을 분석하여야 한다.

로어문장에서 주어와 술어는 본질적으로 차이나는 기능을 수행한다.

문장의 가장 단순하고 기초적인 알림문인 《…은 …이다.》를 본보기로 하여 주어와 술어의 기능을 보기로 하자.

로씨야사람들의 언어생활에서 이런 형식의 문장은 그 사용빈도가 매우 높다.

례: ○ Самым лучшим ответом на замечания оппонентов будут представленные здесь схемы.

(여기에 제시된 도표들이 심사위원들의 의견에 대한 가장 훌륭한 대답으로 될것이다.)

○ Кит оказался самкой.(고래는 알고보니 암컷이였다.)

우의 실례들에서 주어의 자리에 놓인 **схемы**(도표들)와 **кит**(고래)는 문장에서 바로 현실에 있는 대상을 직접 가리키면서 문맥적의미를 실현하고있는것을 볼수 있다. 이때 단어 **схемы**와 **кит**는 대상을 지시하는 기능을 가진다고 말한다. 다시말하여 주어의 자리에 는 주로 대상을 지시하는 기능을 가지는 구체적명사가 놓이게 된다.

다른 한편으로 술어에 놓인 명사 **ответ**(대답)와 **самка**(암컷)를 놓고보면 현실의 어느 일정한 대상을 직접 가리키는 기능을 가지고있지 못하며 다만 대상을 언어적으로 표현하고있을뿐이다. 이때 단어 **ответ**와 **самка**는 본뜻을 실현하면서 대상을 표시하는 기능을 가진다.

로어문장에서 주어와 술어의 기능상차이는 형용사들과 결합하는데서도 나타난다. 형용사 **заядлый**(정신없이 열중하는), **закоренелый**(고질적인), **отъявленный**(악명높은)류형의 단어들은 그자체로써는 인물의 징표(성질, 속성)를 표현하지 못하며 인물의 그 어떤 기능이나 특성과도 관련이 없다. 그러므로 이런 형용사들은 문장에서 대상을 지시하는 기능을 가지는 단어들과 결합될수 없으며 명사의 본뜻과만 결합될수 있다. 즉 **закоренелый** **негодяй**(고질적인 망종), **отъявленный** **плут**(악명높은 사기꾼) 등과 같은 결합은 술어의 위치에서만 알맞는다.

례: ○ Петя отъявленный плут.(뺑뜨는 유명한 험잡꾼이다.)

○ Он порядочный негодяй.(그는 만만치 않는 망종이다.)

따라서 《Этот негодяй порядочный.》, 《Этот плут отъявленный.》와 같은 문장은 론리적으로 정확하다고 볼수 없다. 왜냐하면 이 문장들에서 형용사들이 대상을 지시하는 기능을 수행하는 명사들(этот негодяй, этот плут)과 련결되어있기때문이다.

로어문장에서 주어와 술어의 의미적대응관계는 계사를 가진 문장에서 명백히 나타난다.

계사를 가진 문장에서 술어가 사건의 의미를 가지는 명사로 표현되는 경우 주어와 술어사이의 의미적대응은 진술에서 주어와 무엇으로 나타나는가에 관계없이 사건적인 의미로 해석될것을 요구한다.

례: Разбитая чашка – твоя работа.(접시를 깬것은 네가 한것이다.)

우의 실례에서 술어인 работа는 사물의 의미를 가지는 명사인것이 아니라 사건의 의미를 가지는 명사이다. 그리하여 이 문장에서 주어와 술어의 의미적대응은 다음과 같이 된다.

례: То, что чашка разбита, – твоих рук дело.(접시가 깨진것은 너의 소행이다.) = Ты разбил чашку.(네가 접시를 깬다.)

우의 실례에서 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체에 내포하고있는 명사의 술어(разбил)는 규정어적단어결합(разбитая чашка)의 규정어로부터 나오게 된다.

중성형태의 지시대명사 это를 가지는 계사문장에서 주어와 사건부류의 명사로 되어있는 경우에 술어의 두가지 변종이 있게 된다.

첫째로, 술어가 상태의 범주로 나타나는 변종의 경우이다.

례: Засуха это плохо.(가물은 좋지 않다.)

이런 구조의 문장들은 대체로 어떤 현상에 대한 평가를 나타낸다.

둘째로, 술어가 사건부류의 추상적명사로 표현되며 동사 значить, означать(의미하다)가 포함되는 변종의 경우이다.

례: Засуха – это(значит, означает) недород(голод, закупки хлеба и т. д.).

(가물은 흉작(기근, 식량을 구입하는것 등)을 의미한다.)

이런 류형의 문장의 의미는 구성부분들의 논리적(인과적 또는 조건적)연결에 의하여 다음과 같이 될수 있다.

례: ○ Засуха может стать причиной недорода.(가물이 흉작의 원인으로 될수 있다.)

○ Если бывает засуха, то возможен недород.(가물이 자주 오면 흉작이 올수 있다.)

○ Засуха ведет к недороду.(가물은 흉작을 불러온다.)

우의 실례에서 두가지 변종의 문장들은 대체로 구체적인 사실에 대해서가 아니라 일반적인 판단을 나타내는것이 특징이다.

지시대명사를 가지는 계사문장에서 주어와 사물부류의 명사로 되어있으면 그 명사는 사건의 의미로 해석되게 된다. 다시말하여 이러한 명사는 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체에 내포하고있는 명사로 전개될것을 요구한다.

례: Собака – это хлопотно.(개는 성가시다.)

우의 실례에서 собака(개)는 사물부류의 명사이지만 술어인 《хлопотно》의 개념에 의하여 암시되는 사건의 의미를 자체내에 포함할수 있다.

례: Держать собаку причиняет много хлопот.(개를 기르면 성가신 일이 많다.)

우의 실례에서 보는바와 같이 주어인 사물부류의 명사 собака가 держать собаку(개를 기르다)로 전개되어 사건적인 의미를 나타내었다.

이와 같은 경우는 다음의 실례에서도 찾아볼수 있다.

례: Кошка в доме – это грязь. = Пребывание кошки в доме ведет к его загрязнению.(집에 고양이가 있으면 집을 더럽힌다.)

이러한 부류의 계사문장들에서 계사의 앞과 뒤에 있는 명사들을 각각 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체에 내포하고있는 명사(문장)로 전개할수 있는것은 이 계사가 가지는 논리적의미와 관련된다.

원인-결과관계의 계사가 있거나 논리적의미를 가지는 동사를 술어로 하는 로어문장에서 주어와 술어가 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체속에 내포하고있는 명사로 전개될수 있는 논리적기초가 이미 마련되어있다는것은 다음의 문장으로 설명할수 있다.

례: Создание современных эффективных средств поиска и добычи морских продуктов, в том числе лазерной техники, обуславливает более широкое использование этих ресурсов.

우의 실례문장을 조선어로 그대로 직역하면 《레이자기술을 비롯하여 바다자원의 탐색과 획득의 효율이 높은 최신수단의 창조는 이 자원들의 보다 광범한 리용을 조건지어 준다.》로 되는데 여기서 주어와 보어를 나타내는 명사들을 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체속에 내포하고있는 명사들로 바꾸어 번역하면 《레이자기술을 비롯하여 바다자원을 탐색하고 채취하는 효율이 높은 최신수단들을 만들어내는것은 이 자원들을 보다 광범히 리용할수 있는 조건을 지어준다.》로 된다.

이처럼 의미에 아무런 손상을 주지 않고 문장을 변화시킬수 있는것은 바로 문장의 논리의미적관계가 바탕에 놓여있기때문이다.

그러므로 조로번역에서는 주어와 술어의 논리의미적관계를 잘 고려하는것이 중요하게 제기된다.

실례로 조선어문장 《바로 연료를 태우는것 즉 석탄과 원유, 나무의 에네르기를 리용하는것은 지구의 재부를 만회할수 없게 파괴하는것이다.》를 로어문장과 대비하여보자.

이 문장에는 《바로 연료를 태운다. 즉 석탄과 원유, 나무의 에네르기를 리용한다.》와 《지구의 재부를 만회할수 없게 파괴한다.》는 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체속에 내포하고있는 두개의 명사가 있는데 로씨야사람들은 이것을 《сжигание же топлива, т. е. использование энергии каменного угля, нефти, дерева》와 《невозвратимое уничтожение земных ценностей》와 같이 명사로 바꾸어 《Сжигание же топлива, т. е. использование энергии каменного угля, нефти, дерева – это невозвратимое уничтожение земных ценностей.》로 표현하고있다.

이와 같은 사실을 통하여 로어에서 사건을 나타내는 명사들(실례에서는 сжигание, использование, уничтожение)은 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체속에 내포하고있는 명사로 전개될수 있는 잠재능력을 가진다는것을 알수 있다. 만일 논리적술어를 가진 문장의 주어가 구체적의미를 가진 명사로 되어있다면 그 명사를 일정한 정도의 표현성을 가진 하나의 판단과 맞먹는 의미를 자체속에 내포하고있는 명사로 전개하여야 한다.

례: Хорошая еда и свежий воздух способствовали его выздоровлению.(좋은 식사와 신선한 공기는 그의 건강회복을 도와주었다.) = То, что он хорошо питался и дышал свежим воздухом, способствовало его выздоровлению. (그가 영양가있는 식사를 하고 신선한 공기를 마신것은 그의 건강회복을 도와주었다.)

우리는 로어문장이 가지는 의미에 대한 연구를 심화시켜 로어교육내용과 방법을 현실발전의 요구에 맞게 개선하는데 적극 이바지하여야 할것이다.